

multo plus quam antea placere mihi incipit, ex quo Germanicae gravitatis more cultum procedit. Non tantum tibi Germanos tuos debere arbitror, qui quae a me collecta sunt, alibi saltem sparsa legere poterant, quantum ego debeo, qui tuo munere Germaniae, antiquae parenti nostrae, innotescam. Elegantiam et nitorem ubique miror, nec ex alio libro Germanice loqui aut facilius discam, aut lubentius.“ (*Grotius: Briefwisseling* IV, 426f.; *Reifferscheid*, 470; *Opitz-Brieferepertorium*, Nr. 162). Am 1. 3. 1631 n. St. hatte Grotius Opitz schon alle Freiheit in der Übersetzung erlaubt und ihn so gepriesen: „Non perit Germania, Opiti doctissime, quae te habet locupletissimum testem, quid lingua Germanica, quid ingenia Germanica valeant.“ (*Grotius: Briefwisseling* IV, 350ff.; *Reifferscheid*, 440f.; *Opitz-Brieferepertorium*, Nr. 125). Opitz ermahnte unter Berufung auf Grotius und mit einem Zitat aus dessen Brief (über Opitz' Übertragung) auch seinen jungen Freund Christophorus Colerus zu freierer Übersetzung von Grotius' *De veritate religionis christianæ*: „Id quod Grotium velle ex literis eius perspicio, quibus, quas heri prolixas accepi, haec inerant: Librorum nostrorum pro Veritate religionis Christianae quod a scriptore est, non meretur tantum interpretem: de ipso argumento idem dicere sine impietate non possim. Sed tamen hic quoque memineris suadeo, liberum te esse, nec ita alligatum praeentibus verbis, ut non liceat res easdem melius tibi dicere.“ Dieser Idee einer am Sinn und nicht am Stil und Wortlaut des (religiösen!) Texts orientierten Übersetzung präziserte Opitz durch seinen Zusatz: „Ubique videndum, quid equidem sensus ac mens auctoris, sed tamen et quid linguae nostrae genius requirat.“ (*Reifferscheid*, 455, vgl. 446, u. 458 (*Opitz-Brieferepertorium*, Nr. 152)). Er hatte Colerus, vielleicht in Dohnas Auftrag, verpflichtet (vgl. *Reifferscheid*, 439), zur besseren Verständlichkeit (vgl. *Reifferscheid*, 438f.) seiner Verfassung des *Bewijs* Grotius' ausführlichere lateinische Arbeit (s. 300725 K 7) ins Deutsche zu übertragen: Die Meinung der Bücher Hugonis Grotii Von der Wahrheit der Christlichen Religion. Von Ihm Selbst Auss dem Holländischen inn Latein, Vnd Auss Diesem in das Deutsche gezogen durch Christoph. Colerum ([Breslau] 1631). HAB: 1290. 3 Theol. (1). Colerus war bis zum August 1631 mit der Übersetzung und dem Druck beschäftigt. *Reifferscheid*, 885f. u. 473. In einem unveröffentlichten Postskript zu Colerus' Brief vom 4. 8. 1631 an Opitz (*Jaski*, 100–103; *Reifferscheid*, 470f.; *Opitz-Brieferepertorium*, Nr. 163) bat dieser Opitz wohl vorsorglich: „Exemplaria rogo per famulum rectè distribui cures. Quod sine inscriptione advenit, rogo si honestè et decorè fieri posset Illustri tuo patrono offeras. [...] Illustri Troilo, si qua occasio contigerit ipse offeras meo nomine, cui quamprimum scribam [...]“. FB Gotha: Chart A 473, Bl. 76v. D. i. Nicolaus (v.) Troilo (FG 142), der Breslauer katholische Domherr, welcher Colerus (und Opitz) offenbar als ein geeigneter Empfänger des irenischen Buchs erschien! Vgl. u. a. 271211 K 3, 271215 K 19, 280401, 280404, 331223 K I 2; *Conermann III*, 141f., *Opitz: Poemata (1690)* II, 356 (Gedicht an Troilo) u. *KL III*, 50. — 5 Eine zweite, vermehrte Auflage konnte Opitz offenbar nicht herausbringen. Vgl. *Dünnhaupt: Handbuch*, 3050 über einen auf postume Sammelausgaben bezüglichen Nachweis v. *Goedeke III*, 46. — 6 *Opitz: Silvae* (StB Braunschweig: C 283² 8°), von Bernhard Wilhelm Nüssler herausgegeben und 1631 unter dem Namen von Opitz' Breslauer Verleger David Müller in Frankfurt a. M. erschienen. Über eine andere, frühere Sammlung lateinischer Gedichte (UB Wrocław: R 2305 b), die die Leipziger Zensur nicht passierte und daher nicht erschien, vgl. *Lindner II*, 327ff. und *Szyrocki: Opitz (1956)*, 98 u. 153. — 7 Clemens Schleich († 1638), Frankfurter und Hanauer Buchhändler, Verleger und Drucker, aus einer Wittenberger Druckerfamilie, heiratete 1614 Sara, die Tochter von Claude de Marne, Schwiegersohn des Druckers Andreas Wechel. Die Söhne von Johann Aubry, Daniel und David, welche mit Schleich die Frankfurter Buchhandlung de Marne's besaßen, erhielten 1622 zusammen mit Schleich ein gräfll. hanauisches Privileg zur Fortsetzung der Druckerei des Johann Aubry und Claude de Marne in Neuhanau. 1626 erschien bei Aubry und Schleich auch die große Tasso-Nachdichtung Diederichs v. dem Werder (s. Anm. 10). Nach dem Tode Daniel Aubrys (1628) wurde das Privileg 1629 für